

HABACUC 2

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
2:1-4	La réponse de Dieu: le juste et l'opresseur 2:1-6	Le prophète sentimentelle 2:1	2:1	2:1
Malédiction 2:5-20		Réponse de Dieu: le sort du juste et de l'opresseur 2:2-6	La réponse de Dieu: le juste et l'opresseur 2:2-6	Le Seigneur répond: les orgueilleux ne tiendront pas 2:2-6
	Cinq malheurs 2:7-20	Cinq "Malédiction" 2:7-20	Déclarations de malheur 2:7-20	Cinq déclarations de malheur contre ceux qui agissent avec violence 2:7-20

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Ce chapitre contient plusieurs affirmations théologiques particulièrement significatives:
 1. Hab. 2:4 (cfr. Rom. 1:17; Gal. 3:11; Hébr. 10:38)
 2. Hab. 2:14 (cfr. Ésaïe 11:9)

3. Hab. 2:20 (cfr. Soph.1:7)

B. Les rabbins (Maïmonides) considèrent Hab. 2:3 comme étant Messianique.

C. Paul utilise Hab. 2:4 comme une citation-clé de l'Ancien Testament dans l'établissement de la doctrine de la "justification par la grâce au moyen de la foi," qui a été au centre de la Réforme Protestante (avec Luther).

Au regard du contexte, Hab. 2:4 parle d'une vie de foi au milieu de situations difficiles (tels que l'invasion et l'exil Babyloniens). Le terme pour "foi" dans l'Ancien Testament (BDB 53) est focalisé sur la "fidélité" d'un adepte de l'alliance, et non sur la foi initiale d'un non-Juif. Paul va élargir l'intention d'Habacuc dans l'implication théologique plus large de la nouvelle alliance (cfr. Jér. 31:31-34; Ézééch. 36:22-36), qui est focalisée sur une relation de foi interne basée sur la miséricorde de Dieu en Christ et non sur l'observance de l'alliance Mosaïque (cfr. Galates 3).

Comme professeur d'herméneutique, ce sujet est difficile pour moi car mon principe d'interprétation majeur est de rechercher l'intention de l'auteur inspiré d'origine. Cependant, un pilier théologique encore plus important pour moi est la supériorité de la révélation du Nouveau Testament. Paul prit des textes de l'Ancien Testament qui s'appliquaient à l'origine à Israël (ex. Osée) et les réappliqua aux Gentils/Païens! L'inspiration du Nouveau Testament remplace la révélation de l'Ancien Testament. L'Ancien Testament doit être interprété à la lumière du Nouveau Testament et non l'inverse (ex. l'adventisme, le dispensationalisme, les rabbins Messianiques).

[THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI ET LA FIDÉLITÉ \(ANCIEN TESTAMENT\)](#)

[THÈME SPÉCIAL: L'INSPIRATION](#)

[THÈME SPÉCIAL: POURQUOI LES PROMESSES DE L'A.T. ET CELLES DU N.T. SEMBLENT DIFFÉRENTES ?](#)

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: HABACUC 2:1-3

¹J'étais à mon poste,

Et je me tenais sur la tour;

Je veillais, pour voir ce que L'ÉTERNEL me dirait,

Et ce que je répliquerais après ma plainte.

²L'ÉTERNEL m'adressa la parole, et il dit:

Écris la prophétie:

Grave-la sur des tables,

Afin qu'on la lise couramment.

³Car c'est une prophétie dont le temps est déjà fixé,

Elle marche vers son terme, et elle ne mentira pas;

Si elle tarde, attends-la,

Car elle s'accomplira, elle s'accomplira certainement.

2:1 Il y a trois COHORTATIFS qui mettent l'accent sur le sens de la responsabilité spirituelle d'Habacuc pour son ministère:

1. J'étais à mon poste - BDB 763, KB 840, *Qal*
2. Je me tenais sur la tour - BDB 426, KB 427, *Hithpael*

3. Je veillais - BDB 859, KB 1044, *Piel* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF

Habacuc est ici un gardien/une sentinelle de la révélation de Dieu. Il attend patiemment que Dieu réponde. C'est une imagerie littéraire du sens de l'urgence du prophète. Le prophète est confus du fait de:

1. l'absence de réponse de Dieu face au mal dans la société Judéenne (Hab. 1:2-4)
2. l'utilisation du mal par Dieu pour punir son peuple d'alliance (Hab. 1:5-11)



Louis Segond	“après ma plainte”
Nouvelle Bible Segond	“au sujet de mes doléances ”
Traduction Oecuménique	“je répondrai au rappel à l'ordre”
J. N. Darby	“quand il contestera avec moi”
NASB, NKJV, LXX	“quand je suis réprimandé”
La Peshitta	“à cause de mon châtement”

Le NOM/SUBSTANTIF (BDB 407, KB 1698) signifie “réprimander” ou “infliger une punition.” Cela ne correspond pas au contexte (en effet, au chapitre 1^{er} YHWH ne réprimande pas le prophète mais Juda, et au chapitre 2 c'est Babylone qu'il réprimande), aussi la plupart des traductions Anglaises [et Françaises] ont traduit cela par “plainte,” suivant l'usage de ce terme dans Job 13:6; 23:4. Si tel est le cas, c'est que “ma plainte” est consignée dans Hab. 1:12-17.

2:2-3 Je pense que le commentaire *Expositor's Bible Commentary*, vol. 7, p. 512, a bien saisi la signification théologique de Hab. 2:2-3, qui ouvre la voie à Hab. 2:4:

“Les versets 2-3 fournissent ainsi une vision suggestive et compressée de l'histoire du salut. Son développement futur est parfaitement déterminé par Dieu, et il permet à l'homme d'entrevoir cet avenir/ce futur comme base de la foi et de l'espérance (cfr. Rom. 8:18-25; 1 Cor. 15:51-58). Mais, l'homme ne voit pas tout le schéma du salut, de sorte que les événements peuvent sembler retardés et décevants de son point de vue. Pour cette raison, l'homme doit saisir l'avenir que Dieu a révélé, en attendant son accomplissement avec une foi et une espérance ardentes qui dépassent les obstacles apparents à sa réalisation (3:17-19; cfr. Rom. 4:16-23; Hébr. 6:11-12,18-1; 10:32-11:1; 12:1-29).”

L'une des meilleures preuves que la Bible est inspirée d'une manière unique, c'est la prophétie prédictive. Voir en ligne mes trois présentations sur “La Fiabilité de la Bible” sur notre site internet www.freebiblecommentary.org

2:2 Habacuc 2:2 commence avec deux IMPÉRATIFS:

1. Écris la prophétie (voir mon commentaire sur Nah. 1:1) - BDB 507, KB 503, *Qal* IMPÉRATIF
2. Grave-la sur des tables (en argile, bois, pierre, métal) - BDB 91, KB 106, *Piel* IMPÉRATIF.

YHWH veut que ses prédictions soient documentées (cfr. Exode 17:14; 24:4,12; 34:27-28; Nombres 33:2; Deut. 31:9,22,24; Ésaïe 8:1; 30:8; Jér. 25:1; 30:2; 36:4,6,28,32) et publiées (“qu'on la lise couramment,” BDB 930, KB 1207, *Qal* IMPARFAIT, autrement dit lire couramment de manière à proclamer la parole de YHWH). Il contrôle l'histoire. Son alliance promet des bénédictions et des malédictions selon que l'on obéit ou désobéit (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-30). L'accomplissement du jugement était certain (cfr. Hab. 2:3). Tel était la réponse de Dieu à la première question de Habacuc (Hab. 1:2) et à la deuxième question (1:12-17). YHWH allait agir!

☐ “Afin qu'on la lise couramment” Il y a plusieurs significations possibles:

1. Obéir rapidement le message (NIV note de bas de page, la Septante)
2. Lire puis proclamer le message comme un héraut (cfr. 1 Sam. 4:12; 2 Sam. 18:19; Jér. 51:13; NEB, NIV)
3. Un message si clair qu'en un coup d'œil on peut le lire et le comprendre au fur et à me-

sure qu'il passe (NRSV, REB, TEV, NJB, JPSOA, Peshitta)

4. Le prophète doit délivrer rapidement le message (cfr. Jér. 23:21)

L'option 3 me semble la meilleure, quoique James M. Freeman dans son livre "*Manners and Customs of the Bible*," p. 147, propose une autre suggestion basée sur 2 Sam. 18:26, selon laquelle la sentinelle annonce l'approche d'un coureur, de sorte que le portier ouvre la porte de la ville pour permettre au messager d'entrer et délivrer son message.

2:3 C'est une série de déclarations sur la certitude du jugement à venir de Dieu contre Juda:

1. C'est une prophétie dont le temps est déjà fixé
2. Elle marche vers son terme
3. Elle ne mentira pas
4. Si elle tarde, attends-la (BDB 314, KB 313, *Piel* IMPÉRATIF)
5. Elle s'accomplira (INFINITIF ABSOLU et IMPARFAIT d'une même racine, BDB 97, KB 112, pour accentuation)
6. Elle s'accomplira certainement

Il semble y avoir un conflit entre les points #4 et #6, mais ce n'est qu'une variété littéraire. Le jugement de Dieu contre Babylone était déjà planifié et allait être mis en œuvre. Il était en route! Juda avait péché et était puni. Babylone avait péché et allait être puni (Cyrus, Ésaïe 44:28; 45:1-7).

Ces deux actes de jugement semblent s'imbriquer:

1. Les vv. 6-7 s'appliquent aux riches et puissants de Juda (cfr. Hab. 1:2-4; 2:13-17, probablement aussi 18-19)
2. Les vv. 5 et 8, cependant, s'appliquent à Babylone (cfr. Hab. 1:5-11)
3. Les vv. 9-20 pourraient référer à l'un ou l'autre. La seule solution facile est de faire que le chap. 1:2-4 s'applique également à Babylone.

La Jewish Study Bible, p. 1229, mentionne que dans la tradition Juive, Hab. 2:3 est un texte Messianique (le douzième "principe de foi" de Maimonide). Remarquez que Hab. 2:14 est une allusion au règne Messianique d'un roi de la lignée de David (cfr. Ésaïe 11:9).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: HABACUC 2:4-5

⁴Voici, son âme s'est enflée,

Elle n'est pas droite en lui;

Mais le juste vivra par sa foi.

⁵Pareil à celui qui est ivre et arrogant,

L'orgueilleux ne demeure pas tranquille;

Il élargit sa bouche comme le séjour des morts,

Il est insatiable comme la mort;

Il attire à lui toutes les nations,

Il assemble auprès de lui tous les peuples.

2:4

Louis Segond

"Voici"

Bible en Français Courant

"Écris"

Traduction Oecuménique

"Le voici"

New Revised Standard V.

"Regarde"

Today's English Version

"et voici le message"

Cette PARTICULE DÉMONSTRATIVE (BDB 243) est généralement usitée pour introduire un message prophétique. Ici, c'est le message que YHWH avait révélé à Habacuc et il l'avait écrit (Hab. 2:2).

Habacuc 2:4 contraste deux types d'humains:

1. Les orgueilleux et égoïstes (conséquence de la Chute)

2. Les obéissants, croyants et pieux (le résultat d'une relation personnelle avec YHWH, cfr. Gen. 15:6; Rom. 4:3; Gal. 3:6; Jacques 2:14-26). Plus tard, ce type de disciples fidèles seront l'objet de la description de la "nouvelle alliance" de Jér. 31:31-34 et Ezéch. 36:22-36. Et beaucoup plus tard, Paul en parlera dans Rom. 1:17; Gal. 3:11 (notez également Éph. 1:4; 2:8-10)!

☐ **“s'est enflée”** Ce terme (BDB 779 I, KB 860, *Pual* PASSÉ-COMPOSÉ) signifie être gonflé (dérivé d'une racine Arabe) et réfère aux hémorroïdes dans Deut. 28:27 et 1 Sam. 5:6,9,12.

Les versions Anglaises de New English Bible (NEB) et Revised English Bible (REB) préconisent une autre racine (BDB 779 II), qui signifie “téméraire” ou “insouciant.” Le commentaire de UBS Text Project, p. 356, est que “la signification exacte de ce terme n'est plus connue. La signification la plus probable serait “dépourvu de foi/incrédule/infidèle.” Si tel est le cas, il y a un jeu de mots sur le terme “fidélité” dans ce verset:

1. L'envahisseur infidèle (Hab. 1:5-11) ou les Judéens infidèles (Hab. 1:2-4)
2. Le fidèle disciple de YHWH (autrement dit “le juste,” cfr. Hab. 1:4)

Dans les deux cas, la réponse spirituelle du disciple fidèle est la même, “le juste vivra par sa foi/fidélité.” Dans ce contexte-ci, ça réfère à la confiance dans la révélation de Dieu, même si elle traîne, Hab. 2:3 (cfr. Hab. 1:5).

☐ **“le juste vivra par sa foi”** C'est un verset célèbre mais difficile à traduire. Il est cité trois fois dans le Nouveau Testament (cfr. Rom. 1:17; Gal. 3:11; Hébr. 10:38). La façon dont une personne vit et répond/réagit à la volonté révélée de Dieu en temps de détresse révèle clairement son statut d'alliance (cfr. Ezéch. 33:10-16; Jacques 2:14-26).

1. Le Texte Massorétique a “le juste vivra par sa foi/fidélité.”
2. La Septante a “le juste vivra sur la base de ma fidélité (de Dieu).”
3. Paul, dans Rom. 1:17, contraste la justice fondée sur la foi en Christ et la justice fondée sur les œuvres selon la loi Mosaique (cfr. Galates 3 qui cite Lévitique 18:5).

Il se pourrait que ce soit une allusion rabbinique voilée à Gen. 15:6 car Hab. 2:4 et Gen. 15:6 sont les seuls textes de l'Ancien Testament qui contiennent ces deux termes-clés: “foi” et “justice.”

Dans l'Ancien Testament, la “foi” a le sens métaphorique fondamental de “fiabilité,” “fidélité” ou “loyauté envers” (voir NIDOTTE, vol. 1, pp. 427-433). La foi qui sauve est basée sur la fidélité de Dieu (cfr. Deut. 32:4; Ps. 33:4; 89; 92:2; 96:13; 98:3; 100:5; 143:1; Lam. 3:21); Tandis que la fidélité humaine (cfr. Eph. 1:4; 2:8-10) est la preuve que l'on a confiance dans les promesses et la révélation de Dieu.

Il est utile de mentionner comment la dernière partie de cette expression est comprise par différents commentateurs modernes:

1. Vaughan: “commence dans la foi et finit dans la foi”
2. Hodge: “par la foi seule”
3. Barrett: “sur la base de rien que la foi”
4. Know: “la foi avant et après”
5. Stagg: “l'homme intègre par la foi vivra”

C'est surprenant qu'un verset aussi ambigu soit si crucial dans la théologie de Paul (la justification par la grâce au moyen de la foi), alors que dans le contexte de Habacuc, il réfère à la “fidélité.”

[THÈME SPÉCIAL: LA JUSTICE](#)

[THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI ET LA FIDÉLITÉ DANS L'ANCIEN TESTAMENT](#)

[THÈME SPÉCIAL: LA FOI, LA CROYANCE, LA CONFIANCE \(DANS LE NOUVEAU TESTAMENT\)](#)

2:5 “celui qui est ivre et arrogant” Le v. 5 continue la description de la machine militaire Chaldéenne dans son orgueil et sa cupidité. Il y a deux théories liées au vin:

1. faire attention à l'indulgence excessive du vin
2. la conquête militaire est devenue enivrante pour les Chaldéens

L'option #2 correspond mieux à ce contexte.

UBS Text Project, p. 357, soutient la formulation de versions New English Bible et Revised English Bible (JPSOA), “l'arrogant, traître” avec la note “C” (doute considérable) au lieu de celle plus traditionnelle du Texte Massorétique (les Targoums, la Vulgate), “le vin est perfide.” La Sep-tante et la Peshitta ont omis le terme “vin” dans leur traduction de ce verset. Les versions Today's English Version et New Jerusalem Bible ont la formulation “la richesse est perfide,” suivant le commentaire de Habacuc dans les Rouleaux de la Mer Morte (1Qp, Hab).

L'imagerie du “vin” réapparaît aux vv. 15-16. Contextuellement, il est incertain de déterminer si le v. 5 devrait:

1. aller avec le v. 4,
2. aller avec les vv. 6-20, ou
3. être une strophe de transition distincte

Je pense que l'option # 3 est la meilleure.

☐ **“arrogant”** L'ADJECTIF traduit ici “arrogant” (BDB 397) n'apparaît qu'ici et dans Prov. 21:24.

☐ **“ne demeure pas tranquille”** C'est probablement une imagerie de conquête.

Il y a une certaine confusion sur la façon de traduire ce VERBE, qui n'apparaît qu'ici:

1. NASB, NKJV: “rester à la maison”
2. NRSV: “ne perdure pas”
3. TEV [L. Segond]: “pas tranquille”
4. NJB: “toujours en mouvement”
5. REB (racine Arabe): “son objectif sera encore moins”
6. LXX: “ne complétera rien”

Plusieurs racines ont été suggérées. La formulation du Texte Massorétique (BDB 627 I, KB 678, *Qal IMPARFAIT*) n'apparaît qu'ici, mais le NOM/SUBSTANTIF apparaît généralement dans le sens de “la demeure d'un berger” ou “la demeure d'un troupeau.”

☐ **“Il élargit sa bouche comme le séjour des morts.”** C'est plus une imagerie de la machine militaire Babylonienne (Hab. 2:5e,f). Le séjour des morts/shéol (c.-à-d. le lieu de rétention des morts) est décrit comme un animal vorace à la bouche ouverte qui n'est jamais satisfait (cfr. Hab. 2:5d; Ésaïe 5:14). Dans le mythe Ougarit de Baal, le dieu Mot est également décrit par cette imagerie.

THÈME SPÉCIAL: SHÉOL

☐ **“Il attire à lui toutes les nations”** Ceci doit référer à Babylone (cfr. Hab. 2:8,10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: HABACUC 2:6-8

**⁶Ne sera-t-il pas pour tous un sujet de sarcasme,
De railleries et d'énigmes?
On dira: Malheur à celui qui accumule ce qui n'est pas à lui!
Jusques à quand?...
Malheur à celui qui augmente le fardeau de ses dettes!
⁷Tes créanciers ne se lèveront-ils pas soudain?
Tes oppresseurs ne se réveilleront-ils pas?**

Et tu deviendras leur proie.

⁸Parce que tu as pillé beaucoup de nations,

Tout le reste des peuples te pillera;

Car tu as répandu le sang des hommes, tu as commis des violences dans le pays,

Contre la ville et tous ses habitants.

2:6-20 Ces versets contiennent une série de “malheurs” (BDB 222), prononcés par “les justes” de chap. 1:4 et 2:4 contre les ennemis de YHWH (c-à-d. Babylone ou l’infidèle Juda, voir *UBS Handbook*, p. 95):

1. Malheur à celui qui accumule ce qui n’est pas à lui! (Hab. 2:6-8)
2. Malheur à celui qui amasse pour sa maison des gains iniques (Hab. 2:9-11)
3. Malheur à celui qui bâtit une ville avec le sang (Hab. 2:12-14)
4. Malheur à celui qui fait boire son prochain (Hab. 2:15-17)
5. Malheur à celui qui dit au bois: Lève-toi! (Hab. 2:18-20; c.-à-d. l’idolâtrie)

Ces “malheurs” décrivent le méchant de Hab. 2:4a,b. Ils montrent l’esprit gourmand, arrogant et plus formel du monde déchu (cfr. Hab. 1:13-17).

Il peut y avoir une signification du Proche-Orient Antique à cinq malheurs ou malédictions (cfr. Ésaïe 5:8,11,18,20,22). La Bible Hébraïque doit être interprétée à la lumière de la culture et de la pensée du Proche-Orient Antique. C’est pour cela que j’aime beaucoup les écrits de John H. Walton et R. K. Harrison!

2:6 “Ne sera-t-il pas pour tous” Ceci doit référer à:

1. “toutes les nations,” Hab. 2:5e
2. “tous les peuples,” Hab. 2:5f

C’étaient les groupes de peuples conquis du Proche-Orient Antique qui étaient victimes de l’agresion de l’Assyrie et de Babylone.

☐ **“un sujet de sarcasme”** Ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 605) est un parallèle de deux autres NOMS/SUBSTANTIFS descriptifs:

1. “sujet de sarcasme” - BDB 605, qui signifie essentiellement “proverbe” ou “parabole,” mais ici et dans Nombres 23:7,18; 24:3,15,20,21,23; Prov. 1:6; Esaïe 14:4; et Michée 2:4, il dénote un dicton/une parole prophétique
2. “railleries” - BDB 539, qui signifie “satire” ou “poèmes moqueurs”; usité seulement ici et dans Prov. 1:6
3. “énigmes” - BDB 295, qui signifie “déclaration énigmatique” ou “devinette” (cfr. Nombres 12:8b; Juges 14:12; Prov. 1:6; Ezéch. 17:2)

Tous ces trois éléments apparaissent dans Prov. 1:6, ce qui dénote un message clair, et non une énigme.

☐ **“celui”** Ceci réfère à “l’âme enflée” du v. 4; “l’orgueilleux” du v. 5. Une entité nationale est personnifiée comme une personne physique (le Roi).

☐ **“Jusques à quand?...”** La version Anglaise de NASB a mis des tirets des deux côtés de cette expression (il en est de même de JPSOA). C’est une expression indépendante référant à “Jusqu’à quand” du chap. 1:2. Jusqu’à quand la justice sera-t-elle différée? Jusqu’à quand les méchants survivront-ils?

☐ **“qui augmente le fardeau de ses dettes!”** En considérant les vv. 7-8, ceci doit référer aux nations et aux peuples conquis. Mais la signification de “dettes” (BDB 716, lit. “gages”) est incertaine. Les

lois relatives aux gages semblent réguler plus l'exploitation [des pauvres] par les Judéens riches et puissants (cfr. Hab. 1:2-4).

2:7 Les deux premières lignes poétiques sont parallèles. Elles décrivent celui qui "augmente le fardeau [s'enrichit] de ses dettes" (Hab. 2:6):

1. Tes créanciers (lit. "ceux qui mordent") - BDB 675, KB 729, *Qal* PARTICIPE ACTIF; imagerie du paiement des intérêts
2. Tes oppresseurs (lit. "qui secouent violemment") - BDB 266, KB 267, *Pilpel* PARTICIPE ACTIF; imagerie d'accroissement/recouvrement des intérêts.

Remarquez que ces "créanciers":

1. se lèveront soudainement - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPARFAIT
2. se réveilleront - BDB 429, KB 431, *Qal* IMPARFAIT

Ceci se rapporte à la révélation prédite, mais différée, du jugement contre Babylone (cfr. Hab. 2:3,7). Les jugements de Dieu sont certains, mais ils ne s'accomplissent qu'aux "temps fixés." Les disciples fidèles le savent et restent fidèles sachant que Dieu est fidèle (voir mon commentaire sur Hab. 2:4).

2:8 "le pays" C'est le terme "eretes" (BDB 75); Il est usité aux vv. 8,14,17,20 dans plusieurs sens:

1. Hab. 2:8,17 doit référer au Proche-Orient Antique (cfr. Hab. 3:7)
2. Hab. 2:14,20 réfère à la planète (cfr. Hab. 3:3,6,9,12)

La signification de cette racine est particulièrement définie contextuellement (c.-à-d comme "pour toujours," 'olam).

THÈME SPÉCIAL: TERRITOIRE, PAYS, TERRE (DANS L'ANCIEN TESTAMENT)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: HABACUC 2:9-11

⁹Malheur à celui qui amasse pour sa maison des gains iniques,
Afin de placer son nid dans un lieu élevé,
Pour se garantir de la main du malheur!

¹⁰C'est l'opprobre de ta maison que tu as résolu,
En détruisant des peuples nombreux,
Et c'est contre toi-même que tu as péché.

¹¹Car la pierre crie du milieu de la muraille,
Et le bois qui lie la charpente lui répond.

2:9-11 Cette strophe utilise un langage figuré pour décrire comment les Babyloniens essayaient de sécuriser leur royaume en conquérant et en exilant/déportant les nations environnantes du Proche-Orient Antique avec brutalité, mais cela finit par s'avérer être leur voie de disparition.

2:9 "celui qui amasse pour sa maison des gains iniques" Ce VERBE (BDB 130, KB 147, *Qal* PARTICIPE ACTIF) et ce NOM (même racine), usités ici pour accentuation, sont issus de l'industrie du tissage et signifient "couper" (les fils d'un tapis ou d'un vêtement, cfr. Ésaïe 38:12). Cette expression en vint à référer métaphoriquement au gain inique:

1. VERBE - Prov. 1:19; Jér. 6:13; 8:10; Ezéch. 22:12,27; Hab. 2:9
2. NOM - Exode 18:21; 1 Sam. 8:3; Ps. 119:36; Prov. 1:19; 28:16; Esaïe 57:17; Jér. 6:13; 8:10; 22:17; Ezéch. 22:13,27; 33:31; Michée 4:13; Hab. 2:9

☐ **"maison"** Ceci réfère au royaume Babylonien (Hab. 2:10).

☐ **"placer son nid dans un lieu élevé"** Cette imagerie réfère à Edom dans Jér. 49:16 et Abdias v. 4.

2:10 “l’opprobre” Voir [THÈME SPÉCIAL: LA HONTE.](#)

▣ **“toi-même”** C’est le terme Hébreu “*nepshesh*” (BDB 659), qui désigne la personne. Voir en ligne mon commentaire sur Ezéch. 18:4.

2:11 C’est l’imagerie de Babylone comme une “maison” (Hab. 2:9-10). Ici, certaines parties de la “maison” sont personnifiées (des murailles en pierres et des chevrons en bois) comme témoignant devant le tribunal qu’elle a été construite par des moyens inappropriés et vicieux (Hab. 2:12, cfr. NET Bible).

Le terme traduit “bois [chevrons]” (BDB 496) n’apparaît qu’ici. Dans ce contexte-ci, il doit référer à un certain type de structure de toit. Cependant, James Freeman, dans son livre “*Manners and Customs of the Bible,*” p. 326, propose une option rabbinique (Rachi) selon laquelle ce terme désignait une “demi-brique” utilisée avec du bois pour construire des murs.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: HABACUC 2:12-14

¹²Malheur à celui qui bâtit une ville avec le sang,
Qui fonde une ville avec l’iniquité!

¹³Voici, quand L’ÉTERNEL des armées l’a résolu,
Les peuples travaillent pour le feu,
Les nations se fatiguent en vain.

¹⁴Car la terre sera remplie
De la connaissance de la gloire de L’ÉTERNEL,
Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent.

2:12-14 Comme le v. 4, le v. 14 est une puissante déclaration théologique. La conquête des méchants sera temporaire, mais YHWH et ses desseins rempliront la terre (cfr. Ésaïe 11:9; Zach. 14:8,9). Les méchants vont et viennent dans un monde déchu, mais il y a un royaume au-delà du temps qui appartient à YHWH et à ses fidèles (cfr. Jean 14:2; Gal. 4:26; Hébr. 11:10,16; 12:22; 13:14; Apoc. 3:12; 21:2).

D’autres images puissantes du domaine universel de Dieu sont dans 1 Rois 8:27; Esaïe 66:1; Jér. 23:24!

[THÈME SPÉCIAL: LE MONOTHEISME](#)

2:13 Cette formulation et ce contenu sont très similaires à Jér. 22: 13-23, qui est adressé à l’infidèle roi de Judée, Jojakim. Certains commentateurs pensent que Habacuc s’adressait au peuple infidèle de Juda (Hab. 1:2-4), et non à Babylone. Le message/la prophétie est applicable à de nombreux contextes. Les méchants, les impies et les cupides exploitent les autres! Le moyen pour identifier un “juste” c’est de voir sa confiance et sa fiabilité en Dieu et sa parole en temps de crises/difficultés.

▣ **“L’ÉTERNEL des armées”** Voir [THÈME SPÉCIAL: L’ÉTERNEL DES ARMÉES](#)

▣ **“Les peuples travaillent pour le feu”** C’est l’imagerie des efforts d’une personne brûlés par le jugement (cfr. 1 Cor. 3:10-15). Seules les choses de Dieu durent (cfr. Ps. 127:1)!

Remarquez que le v. 13b est parallèle au v. 13c. Cette imagerie (probablement un proverbe culturel, NIDOTTE, vol. 3, p. 394) est similaire à Jér. 51:58, qui prédit également le jugement contre Babylone.

Cette imagerie pourrait référer aux Babyloniens exploitant les esclaves dans la construction des maisons et des fortifications qui seront plus tard détruites par le feu.

2:14 “la terre sera remplie” Ceci pourrait être une allusion à Esaïe 11:9 avec une signification mondiale.

THÈME SPÉCIAL: LE PLAN DE RÉDEMPTION ÉTERNELLE DE YHWH

☉ “la connaissance” Voir [THÈME SPÉCIAL: CONNAÎTRE](#)

☉ “la gloire” Voir [THÈME SPÉCIAL: LA GLOIRE \(Kabod, dans l’Ancien Testament\)](#)

☉ “L’ÉTERNEL” Voir [THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point D.

☉ **“Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent”** Cette imagerie universelle est récurrente avec des variations terminologiques:

1. “Les extrémités de la terre” - Ps. 2:8; 22:27; 98:3; Esaïe 45:22; 48:20; 52:10; 62:11
2. “Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent” - ici; Esaïe 11:9
3. “du soleil levant au soleil couchant” - Esaïe 45:6; Mal. 1:11

TEXTE DE LOUIS SEGOND: HABACUC 2:15-17

¹⁵Malheur à celui qui fait boire son prochain,

À toi qui verses ton outre et qui l’enivres,
Afin de voir sa nudité!

¹⁶Tu seras rassasié de honte plus que de gloire;

Bois aussi toi-même, et découvre-toi!

La coupe de la droite de L’ÉTERNEL se tournera vers toi,
Et l’ignominie souillera ta gloire.

¹⁷Car les violences contre le Liban retomberont sur toi,

Et les ravages des bêtes t’effraieront,

Parce que tu as répandu le sang des hommes, et commis des violences dans le pays,
Contre la ville et tous ses habitants.

2:15 L’imagerie de l’expansion militaire Babylonienne est caractérisée/peinte comme faisant “boire” les nations, en vue de provoquer chez elles des actions qui les exposent (le culte de la fertilité).

Remarquez qu’au v. 16 ces mêmes actions sont attribuées à Babylone.

1. Bois aussi toi-même - BDB 1059, KB 1667, *Qal* IMPÉRATIF

2. Et découvre-toi! - BDB 790, KB 885, *Niphal* IMPÉRATIF

a. Montre-toi incirconcis (TM, עִרְעָה; UBS Text Project, p. 360, lui attribue la note “C” (doute considérable)

b. Titube/Chancelle (BDB suggère une racine différente, לַעֲרָה, NRSV, JPSOA)

THÈME SPÉCIAL: LE CULTE DE FERTILITÉ DANS LE PROCHE-ORIENT ANTIQUE

☉

Louis Segond

“toi qui verses ton outre”

Nouvelle Bible Segond

“toi qui verses ton poison”

Bible en Français Courant

“Vous versez à vos semblables une boisson dangereuse”

New American Standard B.

“qui mélanges ton venin”

NRSV, JPSOA

“déverses ta colère”

REB

“déverses la colère de Dieu”

LXX

“l’ivresse”

La première question est de savoir à qui le PRONOM réfère-t-il?

1. Les Babyloniens
2. Dieu (Hab. 2:16)

L'appréciation UBS Text Project, p. 359, attribue à l'option #1 la note "B" (quelque doute).

La deuxième question est la signification de ce qui est "mêlé" ou "déversé." La racine מִחַם a plusieurs significations:

1. La chaleur - Prov. 15:18; 19:19; 29:22; Esaïe 42:25; Osée 7:5,6
2. Le venin/poison - Deut. 32:24,33; Job 6:4; Ps. 58:4 (deux fois); 140:3
3. La colère déversée comme du feu - Jér. 7:20; 42:18; Ezéch. 7:8; 9:8; Nah. 1:6; notez également Esaïe 51:17,22; Jér. 25:15

Tous ces éléments sont associés avec l'abus d'alcool.

THÈME SPÉCIAL: L'ALCOOL – L'ALCOOLISME

2:16-17 Ce que les Babyloniens avaient fait aux autres allait aussi leur arriver (cfr. Job 34:11; Ps. 28:4; 62:12; Prov. 24:12; Eccl. 12:14; Jér. 17:10; 32:19; Matth. 16:27; 25:31-46; Rom. 2:6; 14:12; 1 Cor. 5:10; Gal. 6:7-10; 2 Tim. 4:14; 1 Pi. 1:17; Apoc. 2:23; 20:12; 22:12). L'on récolte ce que l'on sème aussi bien individuellement que nationalement.

2:16

Louis Segond	"et découvre-toi!"
Nouvelle Bible Segond	"et mets-toi à nu!"
Bible en Français Courant	"et montrez-vous tout nus!"
Traduction Oecuménique	"et d'exhiber ton prépuce"
NASB	"expose ta propre nudité"
J. N. Darby	"et découvre ton incircision"
JPSOA, LXX, Peshitta	"chancelle"

Le Texte Massorétique a "et sois incircis," mais le Commentaire sur Habacuc de Rouleaux de la Mer Morte a "chancelle"; les deux correspondent au contexte:

1. être exposé par la défaite/l'exil (cfr. Lam. 4:21)
2. le résultat de l'ivresse (cfr. Hab. 2:15)

Le terme Hébreu pour "prépuce" (BDB 790) est phonétiquement similaire à "chanceler" (BDB 947; Esaïe 51:17,22; Ps. 60:3).

☐ **"La coupe de la droite de L'ÉTERNEL"** C'est une imagerie du jugement, de l'ivresse. Voir en ligne mon commentaire sur Ps. 11:6.

☐ **"la droite"** Voir [THÈME SPÉCIAL: LA MAIN](#) et [THÈME SPÉCIAL: PROBLÈMES ET LIMITES DU LANGAGE HUMAIN](#).

2:16d Quel contraste choquant de termes:

1. L'ignominie (BDB 887); ce NOM/SUBSTANTIF n'apparaît qu'ici mais est parallèle au v. 16a
2. Gloire - kabod (BDB 458 (deux fois, ligne a et d)

THÈME SPÉCIAL: LA GLOIRE (Kabod, Ancien Testament)

2:17 Il est possible que la violence faite au Liban soit la coupe d'une grande partie de ses bois de haute valeur pour en faire:

1. des outils de siège
2. des projets de construction des envahisseurs (cfr. Esaïe 14:8 pour les Babyloniens et Esaïe

37:24 pour les Assyriens)

Il est également possible que ceci réfère à la destruction et violence de Babylone contre:

1. les animaux
2. les villageois

Ce verset aborde de manière oblique la question de la préoccupation de Dieu concernant l'exploitation de la nature à des fins personnelles ou de plaisir. Les humains sont les gardiens de la planète (cfr. Gen. 1:26), et non les propriétaires. Nous rendrons compte à Dieu de la façon dont nous traitons son monde!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: HABACUC 2:18-20

¹⁸À quoi sert une image taillée, pour qu'un ouvrier la taille?

**À quoi sert une image en fonte et qui enseigne le mensonge,
Pour que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa confiance,
Tandis qu'il fabrique des idoles muettes?**

¹⁹Malheur à celui qui dit au bois: Lève-toi!

**À une pierre muette: Réveille-toi!
Donnera-t-elle instruction?**

**Voici, elle est garnie d'or et d'argent,
Mais il n'y a point en elle un esprit qui l'anime.**

²⁰L'ÉTERNEL est dans son saint temple.

Que toute la terre fasse silence devant lui!

2:18-19 C'est le ridicule de l'idolâtrie (cfr. Ésaïe 42:17,18-20; 44:9-11,12-20; Jér. 2:27-28; 10:8,14). L'idolâtre fait une image de pierre, de bois (sculptée, cfr. Nah. 1:14), ou de métal (coulée, Exode 32:4) et la personnifie, mais elle ne peut ni entendre, ni parler ni bouger!

Le verset 19 a deux IMPÉRATIFS qui tentent de motiver l'idole sans vie, sans souffle:

1. Lève-toi! - BDB 884, KB 1098, *Hiphil* (on trouve la même imagerie mais avec des termes différents dans 1 Rois 18:27)
2. Réveille-toi! - BDB 734, KB 802, *Qal*

2:18 La première ligne de ce verset est adressée, non pas aux idolâtres, mais aux "justes" (cfr. Hab. 1:4; 2:4). Il n'y a aucune révélation véritable à espérer d'une image créée par l'homme!

☐ **"une image"** C'est le terme Hébreu "*elilim*" (BDB 47), qui est similaire au nom de Dieu, "Elohim" (BDB 43; voir [Thème Spécial: Les Noms de Dieu](#), point C).

L'image taillée (idole) est une chose "faible," "pauvre," "sans valeur," mais le Dieu d'Israël est le créateur, le pourvoyeur et le soutien de toute vie sur cette planète (voir mon commentaire sur Hab. 2:17b-c).

L'image taillée est "muette" (BDB 48), mais YHWH:

1. parle au prophète
2. répond à ses questions
3. envoie Babylone
4. juge Babylone
5. donne l'espérance (Hab. 2:14,20)

Quel contraste!

2:19c

Louis Segond	"Donnera-t-elle instruction?"
Nouvelle Bible Segond	"Va-t-elle enseigner?"
Bible en Français Courant	"ne peuvent rien vous révéler"

Parole de Vie	“ne peuvent rien vous apprendre”
Today’s English Version	“Une idole peut-elle vous révéler quelque chose?”
New Jerusalem Bible	(“Voici la prophétie!”)
Jewish Publication Society Of America (JPSOA)	“Peut-elle donner un oracle?”
Peshitta	“Elles sont vaines”

Il n’y a pas de point d’interrogation dans le Texte Massorétique mais cela semble nécessaire. Les idoles ne peuvent s’exprimer mais YHWH le peut, à travers son prophète et sa prophétie prédictive.

2:20 Les Babyloniens détruisirent le Temple de Jérusalem, mais YHWH est dans le temple de la création (voir John H. Walton, “*Genesis 1 As Ancient Cosmology*”).

☐ **“Que toute la terre fasse silence devant lui!”** Il n’y a pas de VERBE dans le Texte Massorétique. L’INTERJECTION (BDB 245) est traduite comme un JUSSIF.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. À quelle violence Habacuc fait-il allusion, celle de Judée ou de Babylone?
2. Quel rapport y a-t-il entre Hab. 2:2-3 et Hab. 2:4?
3. Quels sont les deux types de personnes contrastés dans Hab. 2:4?
4. En quoi le v. 4 du Texte Massorétique diffère-t-il de celui de la Septante utilisé par Paul?
5. Que signifie “vivre par la foi” dans ce contexte?
6. À qui les cinq “malheurs” réfèrent-ils?
7. Comment les versets 14 et 20 correspondent-ils à la révélation de YHWH à Habacuc?
8. Pourquoi le Liban est-il mentionné au v. 17?
9. À quelle idolâtrie Hab. 2:18-19 réfère-t-il, Babylonnienne ou Judéenne (cfr. Ézéchiel 8)?
10. Si les Babyloniens avaient détruit le temple de YHWH en 586 av. J.-C., à quel temple alors Hab. 2:20 réfère-t-il ?